

# DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 05, 2025

## TONE 3 / EOTHINON 6; PARAMON (EVE) OF &

### SUNDAY BEFORE THEOPHANY OF CHRIST

MARTYRS THEOPEMPTOS THE BISHOP OF NICOMEDIA AND THEONAS THE FORMER MAGICIAN;  
VENERABLE SYNCLITICA OF ALEXANDRIA; VENERABLE-MARTYR ROMANOS OF ATHOS

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

#### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

#### أبوليتيكيون القيامة باللحن الثالث

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ  
صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ  
بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ  
الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

#### APOLYTIKION FOR THE PARAMON (EVE) OF THEOPHANY IN TONE FOUR (\*\*Joseph was amazed\*\*)

#### أبوليتيكيون بارامون الظهور الإلهي باللحن الرابع

River Jordan was turned back by Elisseus' mantle once, \* when the fiery man of zeal Elias had been taken up; \* then were its waters divided hither and thither. \* The running streams became dry passage unto him, \* truly as a sign and type of Baptism, \* whereby we pass to the other side of \* the shifting stream of this fleeting life. \* Christ hath appeared in the Jordan River, to sanctify the waters.

إِنَّ نَهْرَ الْأُرْدُنِّ قَدْ انْكَفَأَ رَاجِعاً قَدِيماً، بِوِشَاحِ أَلِيشَعِ  
عِنْدَ صُعودِ إيليا، وَأَنْشَقَّ الْمَاءُ إِلَى هَذِهِ الْجِهَةِ وَإِلَى  
تِلْكَ، فَحَصَلَتْ لَهُ الْمَادَّةُ الرُّطْبَةُ طَرِيقاً يَابِسةً، فَكَانَ  
ذَلِكَ رَسْماً لِلْمَعْمُودِيَّةِ حَقّاً، الَّتِي بِهَا نَجُوزُ سَبِيلِ  
العُمُرِ الزَّائِلِ. الْمَسِيحُ ظَهَرَ فِي الْأُرْدُنِّ لِيُقَدِّسَ  
المياه.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

#### KONTAKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY IN TONE FOUR (\*\*On this day Thou hast appeared\*\*)

#### قُنداقُ تَقْدِمةِ الظهور الإلهي باللحن الرابع

In the running waters of \* the Jordan River, \* on this day the Lord of all \* crieth to John: Be not afraid \* and hesitate not to baptize Me, \* for I am come to save Adam, the first-formed man.

اليومَ حَضَرَ الرَّبُّ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، هَاتِئاً نَحْوَ  
يُوحَنَّا قَائِلاً: لَا تَجْزَعُ مِنْ تَعْمِيدِي، لِأَنِّي أَتَيْتُ  
لِأَخْلَاصِ آدَمَ الْمَجْبُولِ أَوَّلًا.

<p><b>THE EPISTLE (For the Sunday before the Theophany of Christ)</b></p> <p><i>O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Unto Thee will I cry, O Lord, my God.</i></p> <p><b>The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (4:5-8)</b></p> <p>Timothy, my son, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved His appearing.</p>	<p><b>الرسالة (للأحد الذي قبل الظهور الإلهي)</b></p> <p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ. إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَسَ. (٤: ٥-٨)</p> <p>يَا وَلَدِي تِيموثَاوَسَ، تَيَقَّظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَاحْتَمِلْ الْمَشَقَّاتِ، وَاَعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ، وَأَوْفِ خِدْمَتَكَ. أَمَّا أَنَا فَقَدْ أُرِيقَ السَّكِيبُ عَلَيَّ وَوَقْتُ انْجِلَالِي قَدْ اقْتَرَبَ. وَقَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، وَأَتَمَمْتُ شَوْطِي، وَحَفِظْتُ الْإِيمَانَ. وَإِنَّمَا يَبْقَى مَحْفُوظًا لِي إِكْلِيلُ الْعَدْلِ الَّذِي يَجْزِينِي بِهِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبِّ، الَّذِينَ الْعَادِلُ، لَا إِيَائِي فَقَطُّ، بَلْ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ أَيْضًا.</p>
<p><b>THE GOSPEL (For the Sunday before the Theophany of Christ)</b></p>	<p><b>الإنجيل (للأحد الذي قبل الظهور الإلهي)</b></p>
<p><b>The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (1:1-8)</b></p> <p>The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight." John the Baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "After me comes He Who is mightier than I, the strap of Whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized</p>	<p><b>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقَسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١: ١-٨)</b></p> <p>بَدَأُ إِنْجِيلَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: "هَاءَئَذَا مُرْسِلٌ مَلَائِكِي أَمَامَ وَجْهِكَ يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ. صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ وَاجْعَلُوا سُبُلَهُ قَوِيمَةً." كَانَ يُوْحَنَّا يُعَمِّدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا. وَكَانَ يَخْرُجُ إِلَيْهِ جَمِيعُ أَهْلِ بَلَدِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ فَيَعْتَمِدُونَ جَمِيعُهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ. وَكَانَ يُوْحَنَّا يَلْبَسُ وَبَرَ الْإِبِلِ وَعَلَى حَقْوِيهِ مِطْقَةٌ مِنْ جِلْدٍ، وَيَأْكُلُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا. وَكَانَ يَكْرِزُ قَائِلًا: إِنَّهُ يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، وَأَنَا لَا أَسْتَحِقُّ أَنْ أَنْحَنِي وَأَحُلَّ سَيْرَ</p>

you with water; but He will baptize you with the Holy Spirit.”	حِذَائِهِ. أَنَا عَمَّدْتُكُمْ بِالْمَاءِ، وَأَمَّا هُوَ فَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></li> </ul>	
<b>THE DISMISSAL</b>	<b>الختم</b>
<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ، وَسَائِرِ الرَّسُلِ الْمَشْرَفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ يُوَاكِمِ وَحَنَّةً، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p style="text-align: center;"><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	